



HELLENIC REPUBLIC
National and Kapodistrian
University of Athens
EST. 1837

School of Philosophy
Department of English Language and Literature

Μετανάστευση μετάφραση διερμηνεία
Μισοπατριση

translating & interpreting

migration

glo-cal perspectives

6 June 2019

Alkis Argyriadis Amphitheatre
30 Panepistimiou St., 9.00 a.m.

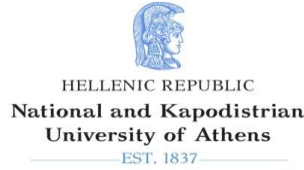
SYMPOSIUM ΣΥΜΠΟΖΙΟ

Invited Speakers

Fotini Apostolou **Demi Krystallidou**

Aristotle University, Thessaloniki

KU Leuven, Belgium



Glo/cal perspectives in translating and interpreting migration

Symposium organized by the 'Translation Studies and Interpreting' Specialization of the MA Programme 'English Language, Linguistics and Translation', Venue: Alkis Argyriadis Amphitheatre, 30 Panepistimiou St.

PROGRAMME

8:30-8:45	REGISTRATION
8.45-9.00	Welcoming address: Prof. Eleni Karamalengou (Dean of the School of Philosophy) Prof. Maria Sidiropoulou (Chair of the Department of English Language and Literature) Prof. Elli Ifantidou (MA Programme Director) <i>SESSION 1. Chair: Maria Sidiropoulou</i>
9:00-10.00	Demi Krystallidou, KU Leuven, Belgium -- (Keynote speaker) <i>Interpreting in healthcare settings: challenges, opportunities and future directions</i>
10.00-10.30	Nina Gavlovyh, Universitat Jaume I, Spain Medical interpreting and language access needs of migrants in Spain
10.30-11.00	Nikoletta Pagoni, AIIIC's Advisory Board member for Greece and Cyprus Informal interpreting in hospitals or conflict zones
11.00-11:30	<i>Coffee break</i> <i>SESSION 2. Chair: Ada Korda</i>
11.30-12:30	Fotini Apostolou, Aristotle University of Thessaloniki -- (Keynote speaker) Community Interpreting Ethics: Dis/Empowering the Subject?
12:30-13.00	Effrossyni Fragkou, National and Kapodistrian University of Athens Healthcare Interpreting seen from a legal point of view: scope of study, implications and limitations.
13.00-13.30	Maria Sidiropoulou National and Kapodistrian University of Athens Understanding migration through press translation
13.30-14.00	Video-simulation of interpreter-mediated encounter in the ER. Role-playing sample by postgraduate students of the specialization <i>Translation Studies and Interpreting</i> , MA Programme 'English Language, Linguistics and Translation'.
	End of Symposium

Key themes of the Symposium

(a) Translating migration

The symposium aims at tackling the role of professional and non-professional translators as mediators in migration and health-related contexts. Multiculturalism heightens the need for advancing public awareness of the contribution translation can make to shaping the representation of suffering, of the migrant and the excluded. Violence, migration, exclusion are all contexts in which mediated communication is of paramount importance and may raise questions on aspects and challenges of the profession.

(b) Healthcare interpreting

Interlingual communication on healthcare matters involves challenges which have received relatively little attention on the part of professional interpreters, mediators and scholars exploring intercultural communication in various healthcare contexts. There is an increasing number of areas in medical translation and interpreting or conference interpreting, which are worth illuminating for their applicability and usefulness in today's multicultural societies and for the importance of healthcare mediation for social well-being.

The key themes involve the following non-exhaustive list of areas:

Translating migration

- Communicating in the host environment via translation
- EU Translation Policies on multiculturalism and migration
- EU Translation tools in the service of migration
- Multiculturalism and mediation
- Training in medical translation
- Translating migration, constructing the migrant's identity

Healthcare interpreting

- Healthcare professionals working with interpreters
- Interpreting in mental health settings
- Medical conference interpreting (SCIC)
- Medical Interpreting and directionality
- Medical Terminology in the EU context
- Professionalization: ISO standards in medical interpreting
- The legal framework in community interpreting



Organizing Committee

Dr. Nikos Gogonas, Dr. Effie Fragkou,
Dr. Ada Korda, Dr. Maria Sidiropoulou

Maria Nikoleta Blana, Christina Karakepeli,
Maria Lamprou, Chrysi Mavrigiannaki,
Erasmia Perdiki, Christina-Styliani Pollali,
Aristea Rigalou, Natalia Skrempou,
Eirini Stamouli.

Specialization

Translation Studies and Interpreting
MA English Language, Linguistics and Translation